Porównanie tłumaczeń II Samuela 17:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie Chuszaj powiedział kapłanom Sadokowi i Abiatarowi: W taki oto sposób radził Absalomowi i starszym Izraela Achitofel, a w taki sposób radziłem ja. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem Chuszaj przekazał kapłanom Sadokowi i Abiatarowi: Tak Absalomowi i starszym Izraela radził Achitofel, a tak radziłem ja. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Chuszaj opowiedział kapłanom Sadokowi i Abiatarowi: Tak a tak radził Achitofel Absalomowi i starszym Izraela, lecz ja tak a tak radziłem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I oznajmił Chusaj Sadokowi i Abijatarowi, kapłanom: Tak a tak radził Achitofel Absalomowi, i starszym Izraelskim; alem ja tak a tak radził. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Chuzaj Sadokowi i Abiatarowi kapłanom: Tak a tak radził Achitofel Absalomowi i starszym Izraelskim, a jam dał taką a taką radę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chuszaj rzekł kapłanom Sadokowi i Abiatarowi: Taką a taką radę Absalomowi i starszym Izraela dał Achitofel, taką a taką radę dałem ja. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie opowiedział Chuszaj Sadokowi i Ebiatarowi, kapłanom: Tak a tak doradził Achitofel Absalomowi i starszym izraelskim, a tak a tak doradziłem ja. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chuszaj przekazał kapłanom Sadokowi i Abiatarowi: Tak a tak Achitofel doradził Absalomowi i starszym Izraela, a takiej rady ja udzieliłem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chuszaj dał znać kapłanom Sadokowi i Abiatarowi: „Tak a tak radził Absalomowi i starszym Izraela Achitofel; tak a tak doradziłem ja. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chuszaj zawiadomił kapłanów Cadoka i Ebjatara: - Taką a taką radę dał Achitofel Abszalomowi i starszym Izraela i tak a tak poradziłem ja. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Хусій син Арахія до Садока і Авіятара священиків: Так і так порадив Ахітофель Авессаломові і старшинам Ізраля, і так і так я порадив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Chuszaj opowiedział kapłanom Cadokowi i Abjatarowi: Taką, a taka radę Achitofel podał Absalomowi oraz starszyźnie Izraela a ja podałem taką radę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później Chuszaj powiedział kapłanom Cadokowi i Abiatarowi: Achitofel tak a tak doradził Absalomowi i starszym Izraela; ja zaś doradziłem tak a tak. |